

20. edycja Festiwalu
Misteria Paschalia



**Ensemble Correspondances:
MEMBRA JESU NOSTRI**

Ensemble Correspondances: MEMBRA JESU NOSTRI

WIELKI CZWARTEK | MAUNDY THURSDAY

6.04.2023, 20.00 | 8 pm

Filharmonia im. Karola Szymanowskiego w Krakowie

Karol Szymanowski Philharmonic in Kraków

ul. Zwirzyńska 1



ARTYŚCI | ARTISTS

Ensemble Correspondances

Sébastien Daucé – dyrygent, klawesyn, dyrektor
artystyczny | conductor, harpsichord, artistic director

PROGRAM | PROGRAMME

Dietrich Buxtehude (1637–1707)



Membra Jesu nostri (kantaty | cantatas I–IV)

- I. Ad pedes
- II. Ad genua
- III. Ad manus
- IV. Ad latus

Heinrich Schütz (1585–1672)



Da Jesus an dem Kreuze stund

- I. Introitus
- II. Symphonia
- III. Die sieben Worte Jesu
- IV. Symphonia
- V. Conclusio

Dietrich Buxtehude



Mit Fried und Freud ich fahr dahin

Dietrich Buxtehude



Membra Jesu nostri (kantaty | cantatas V–VII)

- V. Ad pectus
- VI. Ad cor
- VII. Ad faciem

czas trwania | running time

90 min

bez przerwy | no intermission

Ensemble Correspondances

Caroline Weynants,

Marie-Frédérique Girod,

Caroline Bardot,

Eva Plouvier – sopran | soprano

Mathilde Ortscheidt – mezzosopran | mezzo-
soprano

Paul Figuiet – kontratenor | countertenor

Oscar Golden Lee,

Jordan Mouaïssia – tenor

Étienne Bazola,

Alexandre Baldo – bas | bass

Josèphe Cottet,

Paul Monteiro – skrzypce | violin

Mathilde Vialle,

Étienne Floutier,

Julie Dessaint – viola da gamba

Nicolas Wattine – teorba | theorbo

Caroline Lieby – harfa | harp

Mathieu Valfré – organy | organ

Sébastien Daucé – dyrygent, klawesyn, dyrektor
artystyczny | conductor, harpsichord, artistic
director



To, że możemy dzisiaj słuchać *Membra Jesu nostri* Buxtehudego, zawdzięczamy szczęśliwemu zbiegowi okoliczności i oddanemu miłośnikowi jego talentu w osobie szwedzkiego kapelmistrza Gustafa Dübena. Panowie prawdopodobnie nigdy się nie spotkali, choć żywo ze sobą korespondowali. Mieszkający w Lubece Buxtehude przysyłał do Sztokholmu odpisy swoich kompozycji lub materiały do ich skopiowania. Być może niektóre z nich powstawały na specjalne zamówienie Dübena – tak jak zadedykowane mu *Membra Jesu nostri*. Wyłącznie dzięki jego staraniom ocalała spora część dorobku Buxtehudego. W Lubece nie zachowało się prawie nic – przetrwały za to szwedzkie kopie.

Membra Jesu nostri to skomponowany w 1680 roku cykl siedmiu niedługich kantat z łacińskimi tekstami. Łączący kolejne ogniwa temat – kontemplacja części ciała ukrzyżowanego Chrystusa: kolejno stóp, kolan, dłoni, boków, piersi, serca i twarzy – sprawia, że traktuje się je niekiedy jako prawzór luterńskiego oratorium. Innym twórcą, który położył podwaliny pod powstanie tej formy, był Heinrich Schütz. W *Da Jesus an dem Kreuze stund* (1645) umuzyczył siedem ostatnich słów Jezusa na krzyżu. Tutaj, w przeciwieństwie do swoich ascetycznych pasji utrzymanych w archaicznej konwencji *a cappella*, połączył nowoczesny, zapożyczony z włoskiej opery recytatyw z chórałem luteranskim – czyli stworzył schemat, na którym za sto lat Johann Sebastian Bach oprze swoje nieśmiertelne kantaty, oratoria i pasje.

We owe the fact that we can listen to Buxtehude's *Membra Jesu nostri* today to a lucky coincidence and a devotee of his talent in the person of a Swedish capellmeister, Gustaf Düben. The two quite likely never met, although they became involved in a passionate letter exchange. Buxtehude living in Lübeck sent transcripts or copies of his compositions to Stockholm. It is possible that some of them were written to special orders from Düben, which is the case with *Membra Jesu nostri*. His effort saved a large share of Buxtehude's oeuvre, as hardly anything remained in Lübeck, unlike in Sweden, where the copies have survived.

Membra Jesu nostri is a cycle of seven short cantatas with Latin lyrics composed in 1680. Contemplation of the body parts of crucified Jesus, the theme bringing together the successive links in the chain – feet, knees, hands, side, breast, heart, and face – often makes the whole treated as the model for a Lutheran oratorio. Another artist who laid the foundation for the development of this form was Heinrich Schütz. In *Da Jesus an dem Kreuze stund* (1645) he put Jesus's seven last words on the cross to music. In this case, unlike in his ascetic passion plays in the archaic *a cappella* convention, Schütz combined the modern recitative, borrowed from the Italian opera, with a Lutheran chorale. In other words, he created the blueprint that Johann Sebastian Bach would use a hundred years later to compose his immortal cantatas, oratorios, and passions.



Dietrich Buxtehude (1637–1707)
Membra Jesu nostri

I. AD PEDES

Ecce super montes,
pedes evangelizantis,
et annunciantis pacem.

Salve, mundi salutare,
salve, Jesu care!
Cruci tuae me aptare,
vellem vere, tu scis quare,
da mihi tui copiam.

Clavos pedum, plagas duras,
et tam graves impressuras,
circumplector cum affectu,
tuo pavens in aspectu,
tuorum memor vulnerum.

Dulcis Jesu, pie Deus,
ad te clamo licet reus,
praebe mihi te benignum,
ne repellas me indignum,
de tuis sanctis pedibus.



Dietrich Buxtehude (1637–1707)
Najświętsze członki naszego Jezusa

I. DO STÓP

Oto nad górami słyhać
stopy zwiastujące dobrą nowinę
i głoszące pokój.

Bądź pozdrowiony, Zbawicielu świata,
bądź pozdrowiony, Jezu drogi!
Z Tobą na Krzyżu zawisnąć
pragnę i Ty wiesz czemu,
daj mi, Boże, siłę.

Stopy Twe poranione,
gwoździami na wskroś przebite,
obejmuję z miłością,
nie śmiem spojrzeć Ci w oczy,
wdzięczny za twe głębokie rany.

Słodki Jezu, Boże łaskawy,
Ciebie wołam w mej grzeszności,
okaż mi Twą łaskę,
nie odtrącaj mnie, niegodnego,
od Twych świętych stóp.



Dietrich Buxtehude (1637–1707)
The Holy Limbs of Our Suffering Jesus

I. TO THE FEET

Behold over the mountains
the feet of the bringer of good news
and proclaimer of peace.

Hail, Saviour of the world,
hail, dear Jesus!
With You on the Cross
I desire to hang, and You know why.
God, give me strength.

Your wounded feet
pierced through with nails,
I embrace with love,
not daring to look into Your eyes
grateful for Your wounds.

Sweet Jesus, God full of Mercy,
to You I call in my sinfulness,
show me Your grace,
I am unworthy, but turn me not
away from Your holy feet.

II. AD GENUA

Ad ubera portabimini,
et super genua blandientur vobis.

Salve, Jesu, rex sanctorum,
spes votiva peccatorum,
crucis ligno tanquam reus,
pendens homo, verus Deus,
caducis nutans genibus.

Quid sum tibi responsurus,
actu vilis corde durus?
Quid rependam amatori,
qui elegit pro me mori,
ne dupla morte morerer.

Ut te quaeram mente pura,
sit haec mea prima cura,
non est labor et gravabor,
sed sanabor et mundabor,
cum te complexus fuero.

III. AD MANUS

Quid sunt plagae istae,
in medio manuum tuarum?

II. DO KOLAN

Do piersi tulić będę
i na kolanach schlebiać.

Bądź pozdrowiony, Jezu, królu świętych,
nadziejo grzeszników,
na drzewie Krzyża ofiarowany
wisi człowiek, toż to Bóg prawdziwy,
słabną drżące kolana.

Jakże Tobie odpowiem,
ja, niegodny, ja, nieczuły?
Jakże odptacę za miłość
temu, który za mnie poniósł śmierć,
abym nie umarł powtórnie.

Najważniejsze jest, abym mógł
Ciebie odnaleźć z umysłem czystym,
nie zachwieję się ani nie zawaham,
lecz zostanę uleczony i oczyszczony,
gdy tylko Ciebie obejmę.

III. DO DŁONI

Skąd pochodzą rany
na Twoich rękach?

II. TO THE KNEES

You will be nursed at the breast
and pampered on the knees.

Hail Jesus, King of Saints,
Hope of sinners!
Offered on the Rood is
a hanging man: verily true God;
the trembling knees falter.

How shall I answer You,
as I am unworthy and of hardened heart?
How shall I repay for the love
of Him who chose to die for me
lest he should die again?

May my first concern be
to seek You with pure mind.
I shall not sway, I shall not hesitate
but I shall be healed and cleansed
as soon as I have embraced You.

III. TO THE HANDS

Where from come the wounds
in the centres of Your palms?

Salve, Jesu, pastor bone,
fatigatus in agone,
qui per lignum es distractus,
et ad lignum es compactus,
expansis sanctis minibus.

Manus sanctae, vos amplector,
et gemendo condelector,
grates ago plagis tantis,
clavis duris guttis sanctis,
dans lacrymas cum oculis.

In cruore tuo lotum,
me commendo tibi totum,
tuae sanctae manus istae,
me defendant, Jesu Christe,
extremis in periculis.

IV. AD LATUS

Surge, amica mea,
speciosa mea, et veni,
columba mea inforaminibus petrae,
in caverna maceriae.

Salve, latus salvatoris,
in quo latet mel dulcoris,
in quo patet vis amoris,

Bądź pozdrowiony, Jezu, dobry pasterzu,
umęczony konaniem,
przybity do Krzyża,
dręczony na Krzyżu,
z rozciągniętymi świętymi rękami.

Święte dłonie, ściskam was,
płaczę i raduję się w was,
wdzięczny jestem tym ranom,
okrutnym gwoździom, świętej krwi,
oblewam je łzami, okrywam pocałunkami.

Skąpany we krwi Twojej,
oddaję się cały Tobie,
niech Twe święte ręce,
wybronią mnie, Jezu Chryste,
z największych niebezpieczeństw.

IV. DO BOKÓW

Powstań, przyjaciółko ma
piękna, i pójdz, gołębiczo ma,
która w skalnych szczelinach
i kamiennych grotach się skrywasz.

Bądź pozdrowiony, boku Zbawiciela,
z którego miód słodki wypływa,
gdzie się siła miłości objawia,

Hail, Jesus, good shepherd,
agonised by slow death,
nailed to the Cross and
on the Cross tormented,
Your holy hands stretched wide.

Holy hands, I hold to you.
weeping, I take delight in you,
thankful for the wounds,
the cruel nails, the holy blood,
I wash them with tears and cover with kisses.

Bathed in Your blood
I give all of myself to You;
may Your holy hands
defend me, O Jesus Christ,
from the final and extreme dangers.

IV. TO THE SIDES

Arise, my beautiful friend,
my fair one, and come,
my dove hiding in stone cracks,
and caverns in rocks.

Hail, Saviour's side,
from which the honey of sweetness comes forth,
which demonstrates the power of love,

ex quo scaturit fons cruoris,
qui corda lavat sordida.

Ecce tibi appropinquo,
parce, Jesu, si delinquo,
verecunda quidem fronte,
ad te tamen veni sponte,
scrutari tua vulnera.

Hora mortis meus flatus,
intret Jesu, tuum latus,
hinc expirans in te vadat.
ne hunc leo trux invadat,
sed apud te permaneat.

V. AD PECTUS

Sicut modo geniti infantes rationabiles,
et sine dolo concupiscite,
ut in eo crescatis in salutem.
Si tamen gustatis, quoniam dulcis est Dominus.

Salve, salus mea, Deus,
Jesu dulcis, amor meus,
salve, pectus reverendum,
cum tremore contingendum,
amoris domicilium.

skąd źródło krwi wytryska
i serca grzeszników obmywa.

Oto do Ciebie się zbliżam,
wybacz, Jezu, mnie grzesznemu,
z nabożnym szacunkiem
do Ciebie idę z własnej woli
spoglądać na Twe rany.

W godzinie śmierci niech dusza moja,
wyjdzie, Jezu, do Twego boku,
a potem wraz z wydechem
niech jej nie pochwyty lew okrutny,
lecz niech zawsze pozostanie przy Tobie.

V. DO PIERSI

Jak nowo narodzone dzieci,
pragnijcie duchowego mleka,
aby dzięki niemu wzrastać ku zbawieniu,
jeśli tylko zasmakowaliście, jak słodki jest Pan.

Bądź pozdrowione, zbawienie moje, Boże,
Jezu słodki, ma miłości.
Bądź pozdrowiona, piersi czcigodna,
drżeniem poruszona,
siedziba miłości.

from which a fountain of blood springs
and washes the sinners' hearts.

Behold! I am approaching You,
spare me, a sinner, O Jesus,
I am approaching You of my own free will
with devotion and reverence
to worship Your wounds.

In the hour of death, dear Jesus,
may my soul enter Your side,
lest the savage lion seizes it
with the dying breath:
let it dwell by Your side for ever.

V. TO THE BREASTS

Like gentle little children newly born,
long for the spiritual milk.
May it grow towards your salvation on it,
as you have tasted how sweet the Lord is.

Hail my salvation, God,
sweet Jesus, my beloved,
hail to the revered breast,
affected by the tremor,
abode of love.

Pectus mihi confer mundum,
ardens, pium, gemebundum,
voluntatem abnegatam,
tibi semper conformatam,
iuncta virtutum copia.

Ave, verum templum Dei,

precor miserere mei,
tu totius arca boni,
fac electis me apponi,
vasdives Deus omnium.

VI. AD COR

Vulnerasti cor meum,
soror mea, sponsa,
vulnerasti cor meum.

Summi regis cor, aveto,
te saluto corde laeto,
te complecti me delectat,
et hoc meum cor affectat,
ut ad te loquar, animes.

Per medullam cordis mei,
peccatoris atque rei,
tuus amor transferatur,

Obdaruj mnie piersią czystą,
dzielną, pobożną i współczującą,
zrzekam się woli mojej,
z Tobą na zawsze pozostaję
w kwiecie cnót wszelakich.

Bądź pozdrowiona, prawdziwa świątynio
Boga,

modlę się, abyś się nade mną ulitowała,
skarbnico wszelkiego dobra,
postaw mnie pomiędzy wybranymi,
naczynie obfitości, Boże wszystkich.

VI. DO SERCA

Oczarowałaś me serce,
siostrze moja, oblubienico,
oczarowałaś me serce.

Bądź pozdrowione, serce króla królów,
Ciebie witam radosnym sercem,
gdyż znajduję w tych objęciach rozkosz,
a serce moje Ciebie pragnie,
ożyj je, niech przemówi do Ciebie.

Do wnętrza serca mego,
grzesznika i łotra,
przelej Twoją miłość,

Give me a clean breast,
brave, pious, and compassionate.
I rescind my will,
always to follow You,
among the abundance of virtues.

Hail, true temple of God,

I pray, have mercy on me,
You are the ark of all good.
Place me amidst the chosen,
cornucopia, God of all.

VI. TO THE HEART

You have hurt my heart,
my sister, my bride,
you have hurt my heart.

Hail, the heart of the King of Kings,
You I salute with a joyful heart,
as I find glee in Your embrace
and my heart desires You:
make it alive, let it speak to You.

Into the core of my heart,
of a real sinner,
pour Your love

quo cor tuum rapiatur,
languens amoris vulnere.

Viva cordis voce clamo,
dulce cor, te namque amo,
ad cor meum inclinare,
ut se possit applicare,
devoto tibi pectore.

VII. AD FACIEM

Illustra faciem tuam super servum tuum,
salvum me fac in misericordia tua!

Salve, caput cruentatum,
totum spinis coronatum,
conquassatum, vulneratum,
arundine verberatum,
facie sputis illita.

Dum me mori est necesse,
noli mihi tunc deesse,
in tremenda mortis hora,
veni, Jesu, absque mora,
tuere me et libera.

która przepęlnia serce,
udręczone ranami miłości.

Wołam żywym głosem serca,
słodkie serce, albowiem Cię kocham,
zwróć się do serca mego,
abym mógł zbliżyć się,
cały Tobie oddany.

VII. DO TWARZY

Niech zajaśnieje Twe oblicze w Twym sędzce,
zbaw mnie w Twoim miłosierdziu!

Bądź pozdrowiona, głowo krwią zbroczona,
cierniem ukoronowana,
pobita, skrwawiona,
trzcina wychłostana,
w twarz opluta i znieważona.

Skoro śmierć jest mi sądzona,
nie oddalaj się ode mnie,
w strasznej godzinie konania
przybądź, Jezu, nie zwlekaj,
ochroń i uwolnij.

that bursts from Your heart
tormented with the wound of love.

I cry with the living voice of the heart,
sweet heart, for I love You.
Turn to my heart
so that I could come close
confiding all of myself in You.

VII. TO THE FACE

May Your face shine upon Your servant,
save me in Your mercy.

Hail, o head stained with blood,
crowned with thorns,
beaten, wounded,
and caned,
with face smeared was spit.

While die I must,
do not move away from me,
in the terrible hour of death
come, Jesus, do not tarry.
Protect me and deliver me!

Cum me jubes emigrare,
Jesu care, tunc appare,
o amator amplexende,
temet ipsum tunc ostende,
in cruce salutifera.

Amen.

Gdy już każesz mi odejść,
Jezu drogi, ukaz się wtedy,
o Najmilszy, bym Cię objął,
ukaz mi się na Krzyżu
niosącym zbawienie.

Amen.

Once You make me depart,
dear Jesus, show Yourself,
Dearest, so that I embraced You.
Show Yourself on the Cross
of salvation.

Amen.



Heinrich Schütz (1585–1672)
Da Jesus an dem Kreuze stund

I. INTROITUS

Da Jesus an dem Kreuze stund
 und ihm sein Leichnam ward verwundt
 so gar mit bitterm Schmerzen,
 die sieben Wort', die Jesus sprach,
 betracht in deinem Herzen.

II. SYMPHONIA

III. DIE SIEBEN WORTE JESU

EVANGELIST (*Alt*)

Und es war um die dritte Stunde, da sie Jesum
 kreuzigten.
 Er aber sprach:

JESUS

Vater, vergib ihnen; denn sie wissen nicht, was
 sie tun!

EVANGELIST (*Tenor*)

Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter
 und seiner Mutter Schwester, Maria, Cleophas
 Weib, und Maria Magdalena.



Heinrich Schütz (1585–1672)
Gdy Jezus zawisł na Krzyżu

I. INTROITUS

Gdy Jezus zawisł na Krzyżu,
 z poranionym ciałem,
 przepelniony cierpieniem,
 rozważaj w swoim sercu
 tych siedem słów, które wypowiedział.

II. SYMFONIA

III. SIEDEM SŁÓW JEZUSA

EWANGELISTA (*alt*)

A była godzina trzecia, gdy ukrzyżowali
 Jezusa.
 On jednak powiedział:

JEZUS

Ojcze, przebacz im, bo nie wiedzą, co czynią!

EWANGELISTA (*tenor*)

Obok krzyża Jezusowego stały: Matka Jego
 i siostra Matki Jego, Maria, żona Kleofasa,
 i Maria Magdalena.



Heinrich Schütz (1585–1672)
Jesus Christ on the Cross

I. INTRODUCTION

Muse in your heart the seven words
 that Jesus pronounced
 in bitter sorrows
 when he was on the cross,
 covered with wounds.

II. SYMPHONIA

III. THE SEVEN WORDS OF JESUS

EVANGELIST (*alto*)

And it was in the third hour, that they crucified
 Jesus.
 But he said:

JESUS

Father, forgive them, because they do not know
 what they do!

EVANGELIST (*tenor*)

By Jesus' cross stood his mother and his moth-
 er's sister Maria, wife of Cleophas, and Maria
 Magdalena.

Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, sprach er zu seiner Mutter:

JESUS

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

EVANGELIST (*Tenor*)

Danach spricht er zu dem Jünger:

JESUS

Johannes, siehe, das ist deine Mutter!

EVANGELIST (*Tenor*)

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich.

EVANGELIST (*Sopran*)

Aber der Übeltäter einer, die da gehenkt waren, lästert' ihn und sprach:

SCHÄCHER ZUR LINKEN (*Alt*)

Bist du Christus, so hilf dir selbst und uns!

EVANGELIST (*Sopran*)

Da antwortete der ander, strafte ihn und sprach:

Kiedy więc Jezus ujrzał Matkę i stojącego obok Niej ucznia, którego miłował, rzekł do Matki:

JEZUS

Niewiasto, oto syn Twój!

EWANGELISTA (*tenor*)

Następnie rzekł do ucznia:

JEZUS

Oto Matka twoja!

EWANGELISTA (*tenor*)

I od tej godziny uczeń wziął Ją do siebie.

EWANGELISTA (*sopran*)

Jeden ze złoczyńców, których tam powieszono, urzągał Mu:

ŁOTR PO LEWEJ (*alt*)

Jeśli ty jesteś Chrystusem, wyzwól siebie i nas!

EWANGELISTA (*sopran*)

Lecz drugi, karcąc go, rzekł:

When Jesus saw his mother and near her the young man he had loved, he said to his mother:

JESUS

Woman, behold your son!

EVANGELIST (*tenor*)

And then he said to the young one:

JESUS

John, behold your mother!

EVANGELIST (*tenor*)

And from then on the young man took her with him.

EVANGELIST (*soprano*)

But one of the two villains that were hung there, insulted him by saying:

LEFT THIEF (*alto*)

You are the Christ, so help yourself and us!

EVANGELIST (*soprano*)

But the other replied, rebutting him:

SCHÄCHER ZUR RECHTEN (*Bass*)

Und du fürchtest dich auch nicht für Gott, der du doch in gleicher Verdammnis bist? Und zwar wir sind billig darinnen, denn wir empfangen, was unsre Taten wert sind; dieser aber hat nichts ungeschicktes gehandelt.

EVANGELIST (*Sopran*)

Und sprach zu Jesu:

SCHÄCHER ZUR RECHTEN

Herr, gedenke an mich, wenn du in dein Reich kommst!

EVANGELIST (*Sopran*)

Und Jesus sprach:

JESUS

Wahrlich ich sage dir: Heute wirst du mit mir im Paradies sein.

EVANGELIST (*Chor*)

Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

JESUS

Eli, Eli, lama asabthani?

ŁOTR PO PRAWĘJ (*bas*)

Ty nawet Boga się nie boisz, chociaż tę samą karę ponosisz? My przecież – sprawiedliwie, odbieramy bowiem słuszną karę za nasze uczynki, ale On nic złego nie uczynił.

EWANGELISTA (*sopran*)

I dodał:

ŁOTR PO PRAWĘJ

Jezu, wspomnij na mnie, gdy przyjdiesz do swego królestwa!

EWANGELISTA (*sopran*)

Jezus mu odpowiedział:

JEZUS

Zaprawdę, powiadam ci: Dziś ze Mną będziesz w raju.

EWANGELISTA (*chór*)

Około godziny dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem:

JEZUS

Eli, Eli, lema sabachthani?

RIGHT THIEF (*bass*)

And you, do you not fear God, you who are damned like me? We are suffering a just fate, because we gather the fruits of our actions; but he did nothing bad.

EVANGELIST (*soprano*)

And he said to Jesus:

RIGHT THIEF

Lord, remember me when you will be in your kingdom!

EVANGELIST (*soprano*)

And Jesus said to him:

JESUS

In truth, I tell you: today you'll be in Heaven with me.

EVANGELIST (*chorus*)

And in the ninth hour, Jesus screamed:

JESUS

Eli, Eli, lama sabachthani?

EVANGELIST (*Chor*)

Das ist verdolmetschet:

JESUS

Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

EVANGELIST (*Alt*)

Darnach als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, sprach er:

JESUS

Mich dürstet!

EVANGELIST (*Tenor*)

Und einer aus den Kriegesknechten lief bald hin, nahm einen Schwamm und füllet ihn mit Essig und Ysopen und stecket ihn auf ein Rohr und hielt ihn dar zum Munde und tränket ihn. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

JESUS

Es ist vollbracht!

EVANGELIST (*Tenor*)

Und abermal rief Jesus laut und sprach:

EWANGELISTA (*chór*)

Co znaczy:

JEZUS

Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścić?

EWANGELISTA (*alt*)

Potem Jezus świadom, że już wszystko się dokonało, aby się wypełniło Pismo, rzekł:

JEZUS

Pragnę!

EWANGELISTA (*tenor*)

Stało tam naczynie pełne octu. Nałożono więc na hizop gąbkę pełną octu i do ust Mu podano. A gdy Jezus skosztował octu, rzekł:

JEZUS

Wykonało się!

EWANGELISTA (*tenor*)

I znowu Jezus zawołał donośnym głosem:

EVANGELIST (*chorus*)

Which means:

JESUS

My God, my God, why have you forsaken me?

EVANGELIST (*alto*)

Then, since he knew that all was accomplished so that the scriptures were fulfilled, Jesus said:

JESUS

I am thirsty!

EVANGELIST (*tenor*)

And one of the centurions came, took a sponge, filled it with vinegar and hyssop put it on a reed, raised it to his mouth and he drank. When Jesus had drunk the vinegar, he said:

JESUS

All is finished.

EVANGELIST (*tenor*)

And again he cried and said:

JESUS

Vater, ich befehle meinen Geist in deine Hände!

EVANGELIST (*Chor*)

Und als er das gesagt hatte, neiget er das
Haupt und gab seinen Geist auf.

IV. SYMPHONIA**V. CONCLUSIO**

Wer Gottes Marter in Ehren hat
und oft gedenkt der sieben Wort,
des will Gott gar eben pflegen,
wohl hie auf Erd mit seiner Gnad,
und dort in dem ewigen Leben.

JEZUS

Ojcie, w Twoje ręce oddaję ducha mojego!

EWANGELISTA (*chór*)

Po tych słowach skłonił głowę i wyzionął
ducha.

IV. SYMFONIA**V. CONCLUSIO**

Kto czci Bożą Mękę
i często rozważa tych siedem słów,
tego Bóg otoczy opieką,
obdarzy swoją łaską tu, na ziemi,
i tam, w życiu wiecznym.

*flum. Monika Radkiewicz; cytaty oraz parafrazy tekstów biblijnych na podstawie
Biblii Tysiąclecia*

JESUS

Father, I commend my spirit into your hands!

EVANGELIST (*chorus*)

And after saying this, he lowered his head and
gave up his spirit.

IV. SYMPHONIA**V. CONCLUSION**

Those who honour the martyrdom of God
and often remember the seven words,
God will certainly take care of,
here on earth through his grace,
and there in eternal life.

source: CDPL.org



Dietrich Buxtehude

Mit Fried und Freud ich fahr dahin

Mit Fried und Freud ich fahr dahin
in Gotts Wille;
getrost ist mir mein Herz und Sinn,
sanft und stille,



Dietrich Buxtehude

Z pokojem i radością odchodzę

Z pokojem i radością odchodzę,
spełnić Bożą wolę;
spokojne moje serce
i zmysły łagodne i ciche,



Dietrich Buxtehude

With peace and joy do I depart

With peace and joy do I depart,
to fulfil the will of God.
Peaceful is my heart,
and the senses quiet and still.

wie Gott mir verheißen hat:
der Tod ist mein Schlaf worden.

Das macht Christus, wahr' Gottes Sohn,
der treu Heiland,
den du mich, Herr, hast sehen lan
und g'macht bekannt,
dass er sei das Leben mein
und Heil in Not und Sterben.

Den hast du allen vorgestellt
mit groß Gnaden,
zu seinem Reich die ganze Welt
heißen laden
durch dein teuer heilsam Wort,
an allem Ort erschollen.

Er ist das Heil und selig Licht
für die Heiden,
zu 'rleuchten, die dich kennen nicht,
und zu weiden.
Er ist deins Volks Israel
Preis, Ehre, Freud und Wonne.

jak Bóg mi przepowiedział:
śmierć moim snem się stała.

To urzeczywistnia Chrystus, Syn Boży,
prawdziwy Zbawiciel,
którego Ty, Panie, pozwoliłeś mi zobaczyć
i objawiłeś,
że On jest moim życiem
i zbawieniem w niedoli mojej i godzinie
śmierci.

Ukazałeś Go bowiem wszystkim
z wielką łaską,
zaprosiłeś cały świat
do Jego królestwa
przez Twoje zbawcze słowo,
które rozbrzmiało we wszystkich zakątkach
ziemi.

On jest Zbawieniem i błogostawionym
Światłem
dla pogan,
które oświeci tych, którzy Cię nie znają,
i doprowadzi ich do Ciebie.

On jest, ludu Izraela, twoją
nagrodą, chwałą, radością i rozkoszą.

Like God foretold:
death has become my slumber.

Christ, Son of God makes it happen:
the true Saviour,
whom You, my Lord, let me see
and revealed
that He is my life and salvation
in my misery and the hour of my death.

For You presented Him to all
in Your great grace,
You invited the whole world
to His Kingdom
through Your saving Word
that resounded in all the corners of the Earth.

He is Salvation and the Blessed Light
for pagans,
which will enlighten those
who do not know You,
and will bring them to You.
Hear, people of Israel:
He is Your reward, glory, joy, and delight.

Ensemble Correspondances jest zespołem-rezydentem w théâtre de Caen. Jest także stowarzyszone z muzeum w Luwrze. Cieszy się wsparciem la vie brève – Théâtre de l'Aquarium w ramach rezydencji twórczej.

Ensemble Correspondances jest dotowane przez francuskie Ministerstwo Kultury – Regionalny Dyrektoriat ds. Kultury region Normandia, region Normandia, department Calvados, miasto Caen i théâtre de Caen.

Zespół jest wspomagany przez Correspondances Foundation, która łączy miłośników muzyki dla wspierania badań nad muzyką XVII wieku, a także jej publikacji i interpretacji.

Regularnego wsparcia w działalności koncertowej, wyjazdowej i fonograficznej udzielają zespołowi departament Calvados, Instytut Francuski, ODIA Normandie oraz Centre national de la musique.

Ensemble Correspondances jest członkiem Arviva – Arts vivants, Arts durables i działa na rzecz zmian dla środowiska naturalnego w sztukach performatywnych.

Zespół należy do sieci FEVIS (La fédération des ensembles vocaux et instrumentaux spécialisés – Federacja Wyspecjalizowanych Zespołów Wokalnych i Instrumentalnych), PROFEDIM (Syndicat professionnel des Producteurs, Festivals, Ensembles, Diffuseurs Indépendants de Musique Entreprises – Zawodowa Unia Producentów Muzycznych, Festiwal, Zespołów i Dystrybutorów Niezależnych) i REMA (Réseau Européen de Musique Ancienne – Europejska Sieć Muzyki Dawnej).

The Ensemble Correspondances is in residence at the théâtre de Caen. It is associated with the Musée du Louvre. It receives the support of la vie brève – Théâtre de l'Aquarium for its creation residency.

The Ensemble Correspondances is supported by the Ministry of Culture – DRAC Normandie, the Normandy Region, the Calvados Department, the City of Caen and the théâtre de Caen.

The ensemble is assisted by the Correspondances Foundation, which brings together music lovers active in supporting research, publishing and interpretation of 17th-century music.

It receives regular support from the Calvados Department, the French Institute, the ODIA Normandie and the Centre national de la musique for its concert, export and recording activities.

The Ensemble Correspondances is a member of Arviva – Arts vivants, Arts durables, and is committed to the environmental transition of performing arts.

The ensemble is a member of FEVIS (La fédération des ensembles vocaux et instrumentaux spécialisés – Federation of Specialized Vocal and Instrumental Ensembles), PROFEDIM (Syndicat professionnel des Producteurs, Festivals, Ensembles, Diffuseurs Indépendants de Musique Entreprises – Professional Union of Music Producers, Festivals, Ensembles, and Independent Distributors) and REMA (Réseau Européen de Musique Ancienne – European Early Music Network).